

81
П18

**ПАРАДИГМЫ
АНТРОПОЦЕНТРИЗМА**

Библиотечка «Саксагани»

обучении студентов-иностранцев аудированию лекций по специальности.

ТКАЧЕВА Л.Ф., ТКАЧЕВА Н.В.

Кривой Рог

УЧЕТ ТРАНСПОЗИЦИИ И ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ
РОДНОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

В исследованиях психологов и лингвистов отмечается, что процесс овладения родным и иностранным языком различен. Так Л.С.Выготский считал, что развитие родного языка начинается со свободного спонтанного пользования речью и завершается осознанием форм... то развитие иностранного языка начинается с осознания языка и произвольного овладения им и завершается свободной спонтанной речью.

Трудности, с которыми встречаются дети при параллельном изучении украинской и русской орфографии, связаны с переносом(транспозицией) и интерференцией навыков, сформированных при изучении родного языка задолго до школьного обучения.

Известно, что в условиях билингвизма фонематическая интерференция оставляет значительно более заметный след, чем лексическая, морфологическая и синтаксическая.

В экспериментальном исследовании мы формировали у младших школьников, начиная с первого класса и кончая третьим, навыки правописания на основе знаний грамматики и орфографии родного языка путем использования приема сравнения русского и украинского написания с применением фонетического, морфемного, анализа.

В условиях экспериментального обучения серьезное внимание обращалось на работу с такими конститутивными признаками русского языка, как гласность-согласность, ударность гласных, твер-

дость-мягкость, звонкость-глухость, парность-непарность, шумность, сонорность согласных звуков.

Анализа итоговой контрольной работы показал, что дети, обучавшиеся по экспериментальной методике, в конце первого года обучения в подавляющем большинстве (соответственно 85,2% общего числа случаев украинской орфографии и 79,2 русской орфографии) верного написания подчеркивали орфограмму, т.е. писали осознанно. Незначительное количество случаев, когда орфограмма подчеркивалась, но не опознавалась. Сравнительно мало случаев, когда слово написано правильно, а орфограмма не подчеркивалась.

ТУПИЦКАЯ А.П.

Киев

КОРРЕЛЯЦИЯ ПОНЯТИЙ "ПОЭТИЧЕСКАЯ РЕЧЬ" И "ПОЭТИЧЕСКАЯ МЫСЛЬ" В ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Многовековые дискуссии по поводу того, что есть герменевтика в большей степени - наука или искусство, привели к определению герменевтики как "угла зрения" (В.С. Малахов), что во многом может быть применимо к поэтическому творчеству, поскольку поэзия - это и есть новый взгляд на мир, а язык в чистом виде - это стихотворение "(М. Хайдеггер).

В герменевтике существует определенная традиция соотносить герменевтические методы и приемы с творчеством (творческим процессом) таких поэтов, как Новалис, Малларме. Особое место здесь Гельдерлину, на которого ссылается Г.-Г. Гадамер при построении собственной теории семантического эгоцентризма и о котором М. Хайдеггер пишет: "Моё мышление находится в неразрывной связи с поэзией Гельдерлина". Подобное "привилегированное положение" поэтического мышления в рамках герменевтического философствования